



AR VOESTIG

Christiane NIGNOL (*Chant*)

Françoise MEVEL - LE TREUT (*Accordéon diatonique*)

Jean-Yves NIGNOL (*Bombarde*)

1 - Ton bale : P'edon war bont an Naoned (Traditionnel)

La mélodie de cette chanson a été collectée en 1935 par Louis Le Floc'h (Maodez Glandour) à Guerlesquin (Bernard Lasbleiz, « Toniou à blij din », n° 99, p. 95, Coop Breiz, 2000). Le texte provient du recueil « Kanomp Uhel », p. 24 (Kendalc'h, 1960).



P'EDON WAR BONT AN NAONED
Quand j'étais sur le pont de Nantes

P'edon war bont an Naoned
 O rendez-moi dit belle
 An deiz all o kanañ, belle
 O rendez, rendez-moi
 Trois cavaliers du roi, belle
 O rendez-moi mes gants

Ha me a wel ur plac'h yaouank
 A-hed ar stêr o ouelañ

Ha me o c'houlenn diganti
 Na perak e ouele

Ma gwalenn aour emezi
 Er mor a zo kouezhet

Petra rofec'h c'hwi din-me
 Ma e yelo d'he zapout

Hanter kant skoed emezi
 Roin deoc'h a galon vat

Quand j'étais sur le pont de Nantes
O rendez-moi dit belle
L'autre jour à chanter, belle
O rendez, rendez-moi
Trois cavaliers du roi, belle
O rendez-moi mes gants

Je vis une jeune fille
Qui pleurait au bord de la rivière

Et moi, je lui ai demandé
Pourquoi elle pleurait

Mon anneau d'or dit-elle
Est tombé dans la mer

Que me donneriez-vous
Si je vais le chercher

Cinquante écus dit-elle
Je vous donnerai de bon cœur



Christiane NIGNOL (*Kan*)
Solange LE CHÉQUER (*Diskan*)

2 - Avant-deux du Trégor : Ar c'hogig yaouank (Traditionnel)

Un des premiers enregistrements de cette danse se trouve sur le disque Mouez Breiz « Les ballets Bretons, Eostiged ar Stangala aux fêtes de Cornouaille » (33 tours, n° 3342) dans une suite chorégraphique de Jean Guilhard intitulée *La Saint-Loup*. Cette danse qui est donc apparue à la fin des années cinquante, ne semble pas d'origine traditionnelle, mais s'est bien intégrée dans le patrimoine trégorrois.

